

SELECCIÓN, TRADUCCIÓN Y ESTUDIOS  
AGUSTÍN COLETES BLANCO Y ALICIA LASPRA RODRÍGUEZ

LIBERTAD FRENTE A TIRANÍA:

# Poesía inglesa

*de la Guerra de la Independencia (1808-1814)*

ANTOLOGÍA BILINGÜE



FUNDACIÓN DOS DE MAYO,  
NACIÓN Y LIBERTAD

ESPASA

Pub<sup>d</sup> by J.W. Fores N<sup>o</sup> 90 Piccadilly July 20. 1808

LIBERTAD FRENTE A TIRANÍA:

# Poesía inglesa

*de la Guerra de la Independencia (1808-1814)*

ANTOLOGÍA BILINGÜE

SELECCIÓN, TRADUCCIÓN Y ESTUDIOS  
AGUSTÍN COLETES BLANCO Y ALICIA LASPRA RODRÍGUEZ

FUNDACIÓN DOS DE MAYO,  
NACIÓN Y LIBERTAD

  
ESPASA

## ÍNDICE

<i>PRÓLOGO de Fernando García de Cortázar</i> .....	17
---	----

LIBERTAD FRENTE A TIRANÍA:  
POESÍA INGLESA DE LA GUERRA DE LA INDEPENDENCIA  
(1808-1814)

INTRODUCCIÓN .....	23
--------------------	----

PARTE I  
LOS POETAS CONSAGRADOS

FELICIA HEMANS: Un apoyo entusiasta a la causa .....	33
<i>England and Spain; Or, Valour and Patriotism</i> .....	42
<i>Inglaterra y España, o valor y patriotismo</i> .....	43
«War Song of the Spanish Patriots» .....	56
«Canción guerrera de los patriotas españoles» .....	57
«The Call of Liberty» .....	58
«La llamada de la libertad» .....	59
WILLIAM WORDSWORTH: La confianza en el triunfo final .....	65
<i>Poems Dedicated to National Independence and Liberty</i> .....	74
<i>Poemas dedicados a la independencia nacional y a la libertad</i> .....	75
LORD BYRON: El testimonio de un heterodoxo .....	89
[«Song. The Girl of Cadiz»] .....	98
[«Canción. La joven gaditana»] .....	99
<i>Childe Harold's Pilgrimage, Canto I</i> .....	102
<i>Las peregrinaciones del joven Harold, Canto I</i> .....	103

WALTER SCOTT: De don Rodrigo a Wellington .....	121
<i>The Vision of Don Roderick</i> .....	128
<i>La visión de don Rodrigo</i> .....	129
CHARLES WOLFE: El poema más popular .....	143
«The Burial of Sir John Moore after Corunna» .....	148
«El entierro de Sir John Moore tras la batalla de La Coruña» .....	149
ROBERT SOUTHEY: La percepción de un hispanista .....	153
«Talavera. For the field of battle» .....	160
«Talavera. Inscripción para el campo de batalla» .....	161
«For a monument at Albuhera» .....	162
«Para un monumento en La Albuera» .....	163
<i>Carmen Triumphale, for the Commencement of the Year 1814</i> .....	164
<i>Carmen Triumphale, para el comienzo del año 1814</i> .....	165

## PARTE II LOS AUTORES RELEVANTES EN SU ÉPOCA

ESTUDIO INTRODUCTORIO .....	183
EYLES IRWIN	
<i>Ode to Iberia</i> .....	202
<i>Oda a Iberia</i> .....	203
ANNA MARIA PORTER	
«A War-Song» .....	208
«Canción guerrera» .....	209
JOHN WILSON CROKER	
<i>The Battle of Talavera</i> .....	210
<i>La batalla de Talavera</i> .....	211
«To him who despairs of Spain» .....	222
«A quienes nada esperan de España» .....	223

## WILLIAM SOTHEBY

- Constance de Castile. A poem, in ten cantos* ..... 224  
*Constanza de Castilla. Poema en diez cantos* ..... 225

## [JOHN GWILLIAM]

- The Battle of Albuera: A Poem* ..... 228  
*La batalla de La Albuera: Poema* ..... 229

## ‘HISPANICUS’

- «Eclogue III: Fernandez e Isabella» ..... 248  
 «Égloga III: Fernando e Isabel» ..... 249  
 «Elegy to the Memory of the Marquis de La Romana» ..... 256  
 «Elegía a la muerte del marqués de La Romana» ..... 257

## ANNA LAETITIA BARBAULD

- Eighteen Hundred and Eleven* ..... 262  
*Mil ochocientos once* ..... 263

## LAURA SOPHIA TEMPLE

- The Siege of Zaragoza* ..... 268  
*El Sitio de Zaragoza* ..... 269

## RICHARD PEARSON

- The Battle of Salamanca* ..... 274  
*La batalla de Salamanca* ..... 275

## THOMAS MOORE

- «From The Countess Dowager of C\_\_\_ to Lady\_\_\_» ..... 278  
 «De la condesa viuda de C\_\_\_ a Lady \_\_\_» ..... 279

## ANNE MACVICAR GRANT

- Eighteen Hundred and Thirteen: A Poem; in Two Parts* ..... 280  
*Mil ochocientos trece: Poema en dos partes* ..... 281

PARTE III  
POESÍA PUBLICADA EN PRENSA

ESTUDIO INTRODUCTORIO .....	293
‘AN ENGLISHMAN’ [‘UN INGLÉS’]	
«The Crisis; Or, Britain’s Glory» .....	310
«La crisis, o la gloria de Gran Bretaña» .....	311
ANÓNIMO	
«A Pindaric Effusion to the Cause of Spain and Europe» .....	314
«Efusión pindárica por la causa de España y Europa» .....	315
‘HAFIZ’	
«Ode to Spain» .....	318
«Oda a España» .....	319
ANÓNIMO	
«‘Mid the tempest that o’er her horizon is spread»] .....	320
[«En medio de la tempestad que se cierne sobre el horizonte»] .....	321
MAJOR CHARLES JAMES [CTE. CHARLES JAMES]	
«Spain and Liberty!» .....	322
«¡España y la libertad!» .....	323
ANÓNIMO	
«Address of a Spanish chief to his brave companions in arms» .....	324
«Alocución de un jefe guerrillero español a sus valientes compañeros de armas» .....	325
ANÓNIMO	
«Ode. The Deliverance of Spain» .....	326
«Oda. La liberación de España» .....	327
‘TEUTHA’	
«Boney’s Proclamation; Or Brother Joey Or I. A New Song» .....	330
«La proclama de Napo; o mi hermano Pepe o yo. Nueva canción» ..	331

## J. DUNLOP

- «Ode on the Spirit of Spain» ..... 332  
 «Oda al brío de España» ..... 333

## ‘A YOUNG LADY’ [‘UNA JOVEN DAMA’]

- «The Spanish Mother» ..... 334  
 «La madre española» ..... 335

## ‘D.M.C.’

- «Talavera» ..... 338  
 «Talavera» ..... 339

## ‘HAFIZ’

- «Sonnet, to the Spanish Patriots» ..... 340  
 «Soneto a los patriotas españoles» ..... 341

## ‘W. C\*\*E.’

- «The Dying Patriot» ..... 340  
 «El patriota agonizante» ..... 341

## ANÓNIMO

- «To the Memory of those who Fell in the Defence of Saragossa» .. 342  
 «A la memoria de los caídos en la defensa de Zaragoza» ..... 343

## ANÓNIMO

- «The Isle of the Ocean is Tyranny’s Foe» ..... 344  
 «La isla del Océano es la enemiga de la tiranía» ..... 345

## EYLES IRWIN

- «Sketch of an Epitaph on the Marquis of Romana» ..... 346  
 «Esbozo de epitafio para el marqués de La Romana» ..... 347

## THOMAS MOORE

- [«Hark! From Spain, indignant Spain»] ..... 348  
 [«¡Escuchad! Desde España, la indignada España»] ..... 349

## WILLIAM THOMAS FITZGERALD

- «The Battle of Barrosa, and Massena's Retreat» ..... 350  
 «La batalla de La Barrosa, y la retirada de Masséna» ..... 351

## 'C.'

- «On the Victory over Marmont, on the 22d July, 1812» ..... 352  
 «Acerca de la victoria sobre Marmont, el 22 de julio de 1812» ..... 353

## ANÓNIMO

- «Lines Written on Reading in *The Edinburgh Review* Some Remarks  
 on the Continuation of the Slave Trade by Spain and Portugal» ..... 354  
 «Versos escritos con ocasión de haber leído en *Edinburgh Review*  
 ciertos comentarios relativos a la reanudación del tráfico de esclavos  
 por parte de España y Portugal» ..... 355

## 'ANNA'

- «Liberty; a Dream» ..... 356  
 «Libertad (sueño)» ..... 357

## ANÓNIMO

- «Epigram» ..... 360  
 «Epigrama» ..... 361

## 'E. R.'

- «The Apes: A Fable from the Italian» ..... 360  
 «Los monos: fábula del italiano» ..... 361

## 'F. W.'

- «Free Translation of the verses written by the Duke of Frias y  
 Uceda, and spoken by him at the fete given at Cadiz, in honour of  
 the Marquis of Wellington» ..... 362  
 «Traducción libre de los versos escritos por el duque de Frías y de  
 Uceda, y recitados por él mismo en la fiesta ofrecida en Cádiz, en  
 honor del marqués de Wellington» ..... 363

## ANÓNIMO

- «The Good Old Times» ..... 364  
 «Aquellos felices tiempos» ..... 365



**D. A. O' MEARA**

«Wellington's Welcome» .....	366
«Bienvenida a Wellington» .....	367

**BIBLIOGRAFÍA**

Fuentes primarias .....	369
Fuentes secundarias .....	374

**ÍNDICES**

Índice de títulos y/o primeras líneas (inglés) .....	381
Índice de títulos y/o primeras líneas (español) .....	385

## FELICIA HEMANS

### UN APOYO ENTUSIASTA A LA CAUSA

Felicia Dorothea Hemans, Browne de soltera, nació el 25 de septiembre de 1793 en Liverpool y se crió en el norte de Gales, zona con la que siempre se sentiría identificada. Tras residir en Daventry (Northamptonshire) y Dublín, falleció en esta última ciudad el 16 de mayo de 1835, a la edad de 41 años. Procedía de una familia relativamente próspera, dedicada al comercio. Su madre había recibido cierta formación humanística y ejerció una influencia beneficiosa sobre la futura escritora, que a los 18 años contrajo matrimonio con un oficial de origen irlandés bastante mayor que ella, de quien tomaría el apellido. Su matrimonio no llegó a alcanzar el séptimo aniversario: en 1818 el capitán Hemans se trasladó a Italia y se desentendió de los cinco hijos que había tenido con Felicia. Más adelante, otro duro golpe, causado por la pérdida de su madre, parece haber sido el detonante de un deterioro en su salud del que nunca se recuperaría. Inválida durante los últimos años de su vida, la tuberculosis combinada con fiebres reumáticas fue seguramente la causa de su precoz fallecimiento. La más temprana biografía de Felicia, su hermana Harriett, la describe como una lectora voraz, inteligente y con una gran memoria. Durante su vida llegó a publicar 19 libros, principalmente de poemas. Sus escasas obras de teatro no tuvieron éxito, y su obra poética fue objeto de una recepción desigual por parte de sus contemporáneos. Son conocidos los comentarios jocosos de que fuera objeto por parte de Byron, quien manipulaba su apellido de casada para referirse a ella como «this feminine He-man» o como «Mrs. Hewoman» y la acusaba de masculinidad por descuidar las labores propias de una esposa y dedicarse a glosar una guerra. Las críticas a Hemans, aunque más amables e indirectas, también se dan entre personajes ideológicamente afines a ella, como Walter Scott, quien dijo de su obra que contenía «demasiadas flores y escasos frutos». No obstante, su poesía fue lo bastante bien acogida por el público lector como para permitirle vivir de ella<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Para más detalles biográficos sobre Hemans, véase *Oxford Dictionary of National Biography* (ed. 2004) 26: 274-77. Las citas de Byron y Scott son comentadas respectivamente por Nanora Sweet, «'A darklin plain': Hemans, Byron and *The Sceptic: A Poem*» y



*Felicia Hemans*. Londres: Frederick Warne, c. 1880

Cuando en 1808 estalla la Guerra de la Independencia, Felicia tiene solo 14 años de edad. Sus dos primeros libros, *Poems* [*Poemas*] y *England and Spain, or Valour and Patriotism* [*Inglaterra y España, o valor y patriotismo*], datan precisamente de ese año. El segundo tiene que ver con los acontecimientos españoles, permitiendo constatar su identificación, motivada sin duda por la participación de sus hermanos Thomas y George en la campaña, con la política intervencionista del gobierno británico en la Península Ibérica. Es posible que su interés por Camoens, que la llevó a traducir

---

por Andrew Elfenbein, «Contesting the Heterodoxy: Mrs Hemans vs Lord Byron, *Romantic Circles*, <http://www.rc.umd.edu/> [acceso 9/04/2012]. Véase también Paula Feldman, «The Poet and the Profits: Felicia Hemans and the Literary Marketplace», *Keats-Shelley Journal* 46 (1996): 148-76.

algunos poemas del autor luso, proceda de la misma experiencia familiar. Sus biógrafos mencionan además un tutor personal con el que aprendió lenguas modernas, circunstancia de la que podrían derivar sus traducciones de autores españoles como Garcilaso, Quevedo o Lope de Vega, e italianos como Petrarca. A raíz de las dos publicaciones mencionadas la joven escritora mantuvo durante un tiempo una peculiar correspondencia con Shelley. Si bien este manifestaba admiración por la obra de la joven, no evitaba expresar su desagrado con la «fatal y sanguinaria guerra» que ella ensalzaba. Es posible que esta dualidad indujese a la joven autora a poner fin a la relación epistolar con el conocido personaje<sup>2</sup>.

La carrera posterior de Hemans fue breve pero prolífica. Abundan en su poesía cuestiones diversas de tipo social, y de manera recurrente aparecen referencias a un entorno familiar visto de forma negativa (el fracaso de su matrimonio y las responsabilidades que tuvo que asumir para sacar adelante a sus hijos están sin duda detrás de ello). Cultivó profusamente la temática histórica dedicando muchos poemas a personajes clásicos como Antonio y Cleopatra, medievales como Juana de Arco o modernos como diversos miembros de las casas reales europeas, y también a la antigua Grecia o al mundo bíblico, la naturaleza y otros muchos motivos. La recuperación de un pasado épico idealizado y situado en la Edad Media peninsular fue otra de sus temáticas favoritas. Las antiguas gestas españolas, personificadas en Pelayo, Bernardo del Carpio o El Cid, aparecen en algunos de sus mejores poemas. Acreditando aún más su inserción precoz en los ámbitos de interés del romanticismo, añadiría a sus preferencias temáticas una interesante línea orientalista, reflejada en poesías como «The Abencerrage» [«El Abencerraje»], «Casabianca» [«Casablanca»] o «Moorish Bridal Song» [«Canción nupcial mora»]. A partir de 1827 centró su interés en la creación de himnos y poemas religiosos, en colaboración con diversos compositores. Su última colección poética, publicada un año antes de su muerte, se tituló precisamente *Scenes and Hymns of Life with other Religious Poems* [Escenas e himnos de la vida, con otros poemas religiosos].

Tras el fallecimiento de la autora sus obras siguieron siendo objeto de interés, reeditándose durante sucesivas décadas en Filadelfia, Boston, Edimburgo y Londres principalmente. Los numerosos ejemplares de las mismas que se conservan en la actualidad permiten constatar, a través de las dedicatorias, que con frecuencia eran objeto de regalo a jovencitas por parte de sus padres, novios y parientes. Con el tiempo las reediciones se

<sup>2</sup> Véase Ian MacCalman, ed., *An Oxford companion to the Romantic Age. British Culture 1776-1832* (Oxford: OUP, 1999) 540-41 y Nanora Sweet, «Chronology for Felicia Hemans and her Circle», <http://www.rc.umd.edu/> [acceso 9/04/2012].

hicieron más esporádicas; no obstante, algunos de sus poemas más populares como «Casabianca», «The Homes of England» o «The Graves of a Household» se aprendían de memoria en las escuelas británicas y norteamericanas y recitaban en concursos de elocución. A partir de la década de los 90 del siglo pasado se ha venido produciendo un renovado interés académico por su poesía<sup>3</sup>.

A pesar de su abundante obra de carácter intemporal, Felicia fue una autora implicada con su tiempo, y más en concreto con España y la Guerra de la Independencia, valiéndose del ‘poema narrativo’ como vehículo para ofrecer sus representaciones de España y participando así de una tendencia, compartida con otros autores del momento, que supone «uno de los cambios más destacados de las reelaboraciones románticas de lo español»<sup>4</sup>. En diciembre de 1808 describía su interés por este país en carta dirigida a una tía suya<sup>5</sup>:

¡Nobles españoles! Seguro, seguro que triunfarán. Jamás abandoné la causa, a pesar de los desastrosos informes recientes. Pero creo que sus perspectivas comienzan a presentar un aspecto más claro y podemos confiar en que la estrella de la libertad, aunque oculta por las nubes durante bastante tiempo, brillará de nuevo con un resplandor infinito. Seguro que sonreírás, mi querida tía, pero no te imaginas lo entusiasmada que estoy con la causa de Castilla y la libertad. Mi corazón y mi alma están pendientes de los valientes patriotas y, aunque se prohíbe a las mujeres inmiscuirse en política, como tengo un querido, muy querido hermano actualmente en el teatro de la guerra, se me permitirá experimentar cierto apasionamiento ... Estoy orgullosa de que se encuentre ahora mismo en el escenario de la gloria y confío en que tendrá una oportunidad para dejar claro su valor, y convertirse en un honor para su familia... ¡Gloriosos, gloriosos castellanos! Que la victoria corone vuestros valerosos esfuerzos. ... Lady Kirkwall ... hizo grandes elogios a «Valor y Patriotismo» y yo confío en que el poema esté a la altura de sus halagos. España es el objeto de mis pensamientos y palabras, mi sueño nocturno, mi visión diurna. ¿Te sorprende mi entusiasmo?

Como puede apreciarse, Felicia escribe sobre su ya mencionado *England and Spain, or Valour and Patriotism*, que había sido sin duda uno de los más

<sup>3</sup> Véase MacCalman ed. 541, así como la detallada *Bibliography of Felicia Hemans* preparada por Sweet, *Romantic Circles*, <http://www.rc.umd.edu/> [acceso 3/03/ 2012].

<sup>4</sup> Saglia, *Poetic Castles* 52.

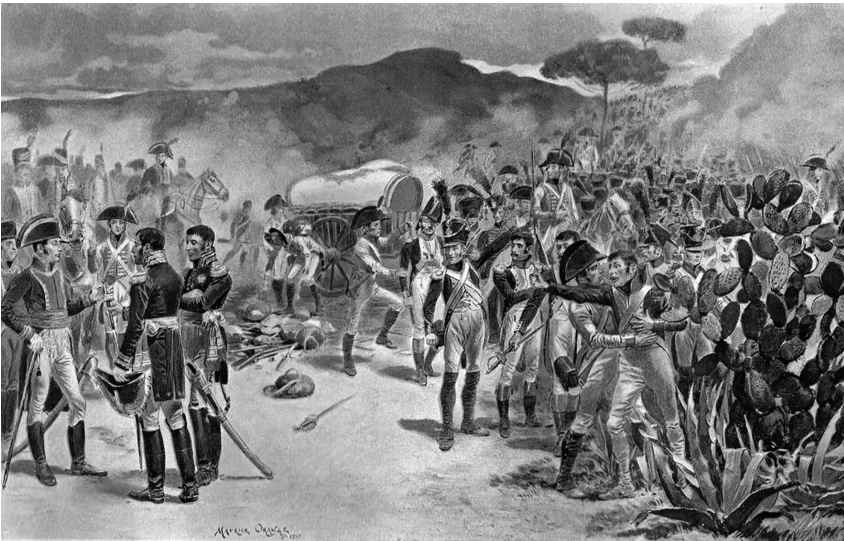
<sup>5</sup> Susan J. Wolfson, ed. *Felicia Hemans: Selected Poems, Letters, Reception Materials* (Princeton: PUP, 2000) 475. La traducción es nuestra.

tempranos volúmenes de poesía a favor de los patriotas españoles. El poema que da título al libro consta de 1.834 líneas divididas en 30 estrofas pindáricas de desigual extensión (las más cortas tienen 6 versos y la más larga 80), por lo que resulta un conjunto un tanto anárquico cuyo principal elemento unificador es la estructuración del texto en pareados. A falta de una edición científica de esta obra, se ha utilizado la edición príncipe como fuente para la selección de los versos que se ofrecen y traducen en este volumen<sup>6</sup>. En ellos aparecen referencias a personajes británicos históricamente asociados a la defensa de la libertad, cuyo heroísmo inspira y respalda la colaboración del Reino Unido con la causa española. Los nombres de «Albión» e «Iberia» (transposiciones de *England and Spain*) aparecen unidos por la resolución compartida de ‘vencer o morir’. Algunas líneas están dedicadas a Portugal y al exilio forzoso de sus monarcas, mientras que Castilla y los castellanos son términos utilizados metonímicamente para referirse al conjunto de los patriotas españoles. Otros vocablos recurrentes plasman conceptos como la libertad, el honor, la justicia, el valor, la esperanza o el triunfo. Teniendo en cuenta la temprana edad de la autora, sorprende la riqueza léxica de esta composición así como la erudición que se observa en la misma, no solo en las referencias a la historia de Gran Bretaña sino también de España, comenzando por la época musulmana, las gestas de Ramiro I, la derrota de Almanzor o las campañas de El Cid, y continuando con Fernando el Católico, Colón, Carlos I e incluso las batallas de Pavía y San Quintín.

La selección de la obra poética de Hemans que se ofrece en esta antología se completa con dos composiciones originalmente recogidas en el volumen *The Domestic Affections, and Other Poems* [*Afectos domésticos y otros poemas*], publicado en Londres y 1812. La primera lleva por título «War Song of the Spanish Patriots» [«Canción guerrera de los patriotas españoles»] y consta de cinco décimas italianas, la última con tres versos añadidos a modo de colofón. De nuevo se aprecia un progreso técnico en el esquema métrico del poema, aabbcddeec, posteriormente característico de Browning. Se trata de una poesía muy dialógica en la que la autora se dirige a los españoles para animarles a emular a sus antiguos héroes, alzándose contra el invasor. Nuevamente se hace alusión a El Cid, la Reconquista e incluso la batalla de Pavía, aunque en esta ocasión se apela a los andaluces además de a los castellanos, posiblemente como un eco de la victoria de Bailén. No es posible determinar la fecha de composición del poema, pero la ausencia de referencias a otras victorias sonadas, así como el lugar que ocupa en la antología,

<sup>6</sup> Londres: T. Cadell, 1808. Hay ejemplar en la Universidad de California, Shields Library Kohler Collection I: 545. Digitalizado en <http://books.google.es/books> [acceso 8/05/2012].

permite situarla entre enero y mayo de 1809. La segunda se titula «The Call of Liberty» [«La llamada de la libertad»] y está fechada en mayo de 1809. Consta de 14 estrofas, de las que la inicial y final son quintetos con rima abaab, y las restantes octavas de tipo isabelino con rima aabccccb o bien aabccddb. Consigue así la joven autora una creación formalmente más cuidada y controlada que la anterior *England and Spain*. Por lo que a contenido se refiere, es interesante constatar que la carta citada más arriba contiene lo que se puede considerar un anticipo de este poema. Felicia se refiere en la misiva a una mala coyuntura, identificada con nubarrones, que dará paso a tiempos mejores, utilizando la metáfora de una estrella que brillará nuevamente con un resplandor sin límites, símbolo de la libertad. La poesía, por su parte, contiene abundantes términos relacionados con la luz, el resplandor y el brillo que se asocian precisamente con una estrella. También incluye alusiones (por ejemplo en la sexta estrofa) a las nubes a que Hemans hacía referencia en la carta. Y, en fin, los «desastrosos informes recientes» de la misiva, sin duda relacionados con la retirada de los hombres de Moore entre los que se encontraba su hermano Thomas, encuentran un eco en la poesía, que también alude a las importantes victorias de Wellington en Vimero y Castaños en Bailén, probablemente para compensar de algún modo el fracaso de enero (quinta estrofa). Es precisamente esta glorificación tanto



Maurice Orange. *The Capitulation of Baylen* [La rendición de Bailén]. Grabado a partir de acuarela. París: Boussod, 1895.

de la derrota como de la victoria lo que sitúa a Hemans en el lado progubernamental y la convierte (quizás inconscientemente) en una eficaz colaboradora de la campaña mediática que se puso en marcha para promover el apoyo popular a la política *tory*, tras la decepción sufrida por el fracaso de Moore.

No acaba aquí la presencia de la Guerra de la Independencia en la obra de Hemans. Fuera ya de los límites cronológicos de esta antología, en el volumen póstumo *Records of Woman* [*Anotaciones de una mujer*] (Filadelfia, 1836) se recogen cinco nuevas poesías sobre el conflicto, que junto con las ya presentadas constituyen el *corpus* hemiano relativo al asunto. No se conoce las fechas de composición o publicación de estos poemas. Sin embargo, los asuntos que abordan sugieren la posibilidad de que fueran compuestos en 1825 o años inmediatamente posteriores. Tres de ellos utilizan la guerrilla como fuente de inspiración, siendo Francisco Espoz y Mina el protagonista en dos de los casos. No sorprende la atención que presta Hemans al famoso navarro, pues ya ocupaba un lugar en el imaginario popular británico sobre la guerrilla gracias a uno de los poemas en torno al conflicto escritos por Wordsworth en 1811 y publicados en 1815<sup>7</sup>. La presencia en Londres de un Mina exiliado tras el fin del Trienio Liberal, unida a la publicación en esa ciudad de un resumen de su carrera militar y política, en edición bilingüe español-inglés financiada por él mismo, contribuyó sin duda a fomentar su prestigio en Gran Bretaña, donde encarnó la imagen positiva del guerrillero español<sup>8</sup>.

El primer poema de *Records of Woman* se titula «Guerrilla Song» [«El canto del guerrillero»]. Integrado por tres sextetos con rima ababcc, está basado «en la historia narrada del patriota español Mina», según se indica en una línea aclaratoria. Es este dato el que permite aventurar que la composición podría situarse en 1825, cuando se publica el relato de Mina, o en algún año inmediatamente posterior. El segundo es «The Guerrilla Leader's Vow» [«La promesa del jefe guerrillero»], que en su origen formó parte de la colección *Songs of the Affections* [*Cantos de afecto*] (1830). Va precedido de una cita de *Macbeth*, que alude a la venganza como medicina para calmar el dolor por el asesinato de los seres queridos, y consta de seis octavas alternativamente octosilábicas y hexasilábicas que riman sin seguir un patrón fijo. Ambos poemas comparten un tono de cruel tragedia e injusticia al relatar el vil asesinato de los seres queridos del guerrillero por parte del enemigo invasor, en venganza por los daños

<sup>7</sup> Véase páginas 86-87 de esta antología.

<sup>8</sup> *A Short Extract from the Life of General Mina. Published by Himself* (Londres: Taylor & Hessey, 1825). El libro tuvo éxito, pues vio al menos dos ediciones ese mismo año.





David Wilkie (dibujo) y J. C. Armytage (grabado). *A Guerrilla Council of War. In a Spanish posado (sic). [Reunión de guerrilleros en una posada española].* Londres, c. 1850

sufridos de manos del primero: en este sentido, no responden por tanto completamente a la representación idealizada del intrépido héroe guerrillero que prevalece en el imaginario romántico británico<sup>9</sup>. Las tres composiciones restantes tienen en común el hecho de haber formado parte, originalmente, de un conjunto de poesías seleccionadas por el coronel George Lloyd Hodges para el volumen *Peninsular Melodies* [*Melodías de la Península Ibérica*] (1830). Hodges había participado en la campaña peninsular y, a su paso por España y Portugal, recogido fandangos, seguidillas y boleros. A su vuelta al Reino Unido compuso temas musicales de inspiración española, contando con varios autores prestigiosos para las correspondientes letras. Hemans colaboró aportando «Ancient Battle Song» [«Antigua canción guerrera»], «There are Sounds in Dark Roncesvalles» [«Se oyen sonidos en el sombrío Roncesvalles»] y «The Song of Mina's Soldiers» [«Canción de los soldados de Mina»]. Son poemas narra-

<sup>9</sup> Para la imagen del guerrillero en el periodo post-napoleónico, véase Saglia, *Poetic Castles* 173-81.

tivos en que se alude a la necesidad de revivir antiguas gestas españolas, apareciendo Asturias, Castilla, León y Aragón en la primera, así como Roncesvalles y otra vez Asturias en la segunda. El último está nuevamente dedicado a Mina y se pone en boca de sus soldados. En este bello y emotivo poema se aprecia la madurez técnica de la autora, especialmente por la forma en que consigue organizar la estructura rítmica. Mina aparece como un héroe admirado por sus soldados, quienes confiando ciegamente en él le siguen con gran entusiasmo.

Felicia Hemans, que en Gran Bretaña e Irlanda, y más aún en Estados Unidos, goza de un gran prestigio, es muy poco conocida en España a pesar de su obvio interés, que mantuvo a lo largo de su carrera, por el país, su historia y su causa nacional. Ojalá desde estas líneas se contribuya a paliar mínimamente tan injusta situación.

*England and Spain; Or Valour and Patriotism*<sup>1</sup>

[selecciones]

...

Rise, Freedom, rise! and breaking from thy trance,  
Wave the dread banner, seize the glitt'ring lance!  
With arm might assert thy sacred cause,  
And call thy champions to defend thy laws!  
How long shall tyrant power her throne maintain?  
How long shall despots and usurpers reign?  
Is honour's lofty soul for ever fled?  
Is virtue lost? is martial ardour dead?  
Is there no heart where worth and valour dwell,  
No patriot WALLACE, no undaunted TELL?  
Yes, Freedom, yes! thy sons, a noble band,  
Around thy banner, firm, exulting stand;  
Once more 'tis thine, invincible, to wield  
The beamy spear, and adamantine shield!  
Again thy cheek with proud resentment glows,  
Again thy lion-glance appalls thy foes;  
Thy kindling eye-beam darts unconquer'd fires,  
Thy look sublime the warrior's heart inspires:  
And while, to guard thy standard and thy right,  
CASTILIANS rush, intrepid, to the fight;  
Lo! BRITAIN's gen'rous host their aid supply,  
Resolv'd for thee to triumph or to die!  
And glory smiles to see IBERIA's name,  
Enroll'd with ALBION's in the book of fame.  
Illustrious names! still, still united beam,  
Be still the hero's boast, the poet's theme:  
So when two radiant gems together shine,  
And in one wreath their lucid light combine;  
Each, as it sparkles with transcendant rays,  
Adds to the lustre of its kindred blaze.

...

<sup>1</sup> Compuesta en verano-otoño de 1808. Transcripción realizada a partir de *England and Spain; Or Valour and Patriotism* (Londres: Cadell, 1808) 2-4, 8-18, 24-26.

*Inglaterra y España; o valor y patriotismo*  
[selecciones]

...

¡Arriba, Libertad, arriba! Y librándote de tu trance,  
¡Haz que ondee el temible pendón, toma la reluciente lanza!  
¡Con la fuerza de tu brazo, impón la sagrada causa,  
Y convoca a tus adalides a defender tus leyes!  
¿Por cuánto tiempo el poder tiránico retendrá su trono?  
¿Hasta cuándo usurpadores y déspotas reinarán?  
¿Ha huido para siempre el alma excelsa del honor?  
¿Está la virtud perdida? ¿Muerto el guerrero ardor?  
¿No hay un solo corazón donde moren heroísmo y valor,  
Ni un patriota Wallace, ni un intrépido Tell?  
¡Sí, Libertad, Sí! Tus hijos, noble legión,  
En torno a tu bandera, firmes, exultantes van.  
¡De nuevo te toca blandir, invencible,  
La luminosa lanza y el escudo adamantino!  
De nuevo arden tus mejillas con airado orgullo,  
De nuevo al enemigo aterra tu leonina mirada.  
El rayo encendido de tus ojos lanza invictas llamaradas,  
Tu sublime presencia al corazón del guerrero alienta  
Y al tiempo, por defender tu estandarte y tus fueros,  
Los castellanos se lanzan, intrépidos, a la batalla.  
¡Mira! Las huestes generosas de Britania ayuda brindan  
¡Decididas por ti a triunfar o a morir!  
¡Y sonrío la gloria viendo el nombre de Iberia  
Junto al de Albión grabado en el libro de la fama!  
¡Ilustres nombres! Aún, aún unidos brillan.  
Que sean el orgullo del héroe, y les cante el poeta:  
Así, cuando dos radiantes gemas juntas centellean  
Y en una sola corona su lúcida luz proyectan,  
Cada una con rayos de esperanza destella  
Y acrecienta el brillo de su resplandeciente gemela.

...

Lo! where her pennons waving high, aspire,  
 Bold victory hovers near, "with eyes of fire!"  
 While LUSITANIA hails, with just applause,  
 The brave defenders of her injur'd cause;  
 Bids the full song, the note of triumph rise,  
 And swells th' exulting pæan to the skies!

And they, who late with anguish, hard to tell,  
 Breath'd to their cherish'd realms a sad farewell!  
 Who, as the vessel bore them o'er the tide,  
 Still fondly linger'd on its deck, and sigh'd;  
 Gaz'd on the shore, till tears obscur'd their sight,  
 And the blue distance melted into light;  
 The Royal Exiles, forc'd by Gallia's hate,  
 To fly for refuge in a foreign state;  
 They, soon returning o'er the western main,  
 Ere long may view their clime below'd again;  
 And, as the blazing pillar led the host  
 Of faithful Israel, o'er the desert Coast,  
 So may Britannia guide the noble band,  
 O'er the wild ocean, to their native land.  
 Oh! glorious isle! oh! sov'reign of the waves!  
 Thine are the sons who "never will be slaves!"  
 See them once more, with ardent hearts advance,  
 And rend the laurels of insulting France;  
 To brave Castile their potent aid supply,  
 And wave, oh Freedom! wave thy sword on high!

Is there no bard of heavenly power possest,  
 To thrill, to rouse, to animate the breast?  
 Like Shakespeare o'er the secret mind to sway,  
 And call each wayward passion to obey?  
 Is there no bard, imbued with hallow'd fire,  
 To wake the chords of Ossian's magic lyre;  
 Whose numbers breathing all his flame divine,  
 The patriot's name to ages might consign?  
 Rise! Inspiration! rise, be this thy theme,  
 And mount, like Uriel, on the golden beam!

¡Mirad! Allí donde sus pendones ondeando en lo alto se elevan,  
 «¡Con ojos de fuego!»<sup>1</sup> la rotunda victoria se aproxima.  
 ¡Mientras con justo aplauso Lusitania aclama  
 A los bravos defensores de su maltrecha causa,  
 Ofrece el vehemente canto, para que se eleve la nota triunfal  
 Y el exultante himno guerrero a los cielos alza!  
 ¡Y ved aquellos, que con viva angustia —penoso relato—  
 Exhalan la triste despedida a su reino amado!  
 Aquellos que, llevándoles la nave sobre la corriente,  
 Aún en cubierta tiernamente suspiraban,  
 Y dirigían la vista a la costa hasta que las lágrimas les cegaron,  
 Y el azul horizonte con la luz se fundió.  
 Los monarcas exiliados, que forzados por el odio de la Galia  
 Huyen buscando refugio en un país extranjero,  
 Ojalá, volviendo raudos por la ruta de occidente,  
 Vean pronto a su amada tierra otra vez.  
 Y, así como la columna de fuego guió al pueblo  
 De la fiel Israel, por la desierta costa.  
 Así pueda Britania guiar al noble grupo,  
 Por el furioso océano, hasta su tierra natal.  
 ¡Oh! ¡Isla gloriosa! ¡Oh! ¡soberana de las olas!  
 ¡Tuyos son los hijos que «jamás serán esclavos!»  
 Hazles de nuevo con ardientes corazones avanzar  
 Y desgarrar los laureles de la ultrajante Francia.  
 A la gallarda Castilla su poderosa ayuda otorgar  
 Y blandir ¡Oh Libertad! ¡Blandir en lo alto tu espada!

¿No hay un poeta dotado de poder celestial,  
 Para ilusionar, arengar, el pecho animar  
 Como Shakespeare, para convencer a la oculta mente,  
 Y ordenar obediencia a toda caprichosa pasión?  
 ¿No hay un poeta imbuido de fuego sagrado  
 Que despierte a los acordes de la mágica lira de Ossian,  
 Cuyas melodías, aspirando todo su divino fulgor,  
 Puedan preservar por los siglos el nombre del patriota?  
 ¡Surge! ¡Inspiración! Surge y sea esta tu canción,  
 Y, como Uriel, ¡cabalga sobre el dorado rayo!

<sup>1</sup> «Y sus ojos eran como llama de fuego, y había en su cabeza muchas diademas; y tenía un nombre escrito que ninguno entendía sino él mismo», Apocalipsis 19:12. Se refiere al Verbo de Dios.